

# 10. Lektion (Lección décima)

---

## Einleitung

Zu den bekannten Liedern zählt auch **Cuba linda** (z.B. in dem 2006-Film **Lost City**) <http://www.youtube.com/watch?v=1E59TYSET50> und **Soy un hombre sincero** nach **José Martí**, (gesprochen von **Andy García**). Der folgende spanische Text findet sich in: <http://www.poesia-inter.net/jma0001.htm> .

Über den kubanischen Autor **José Martí** (1853-1895) finden sich viele Abhandlungen im Internet. Sehr lesenswert ist die Seite <http://www.kirjasto.sci.fi/josemart.htm>. In der Übersetzung versuche ich vor allem, den Sinn der Verse wiederzugeben (was nicht immer einfach ist).

Yo soy un hombre sincero    *Ich bin ein ehrlicher Mann,*  
De donde crece la palma,    *(komme) von wo die Palme wächst,*  
Y antes de morirme quiero    *und bevor ich sterbe will ich*  
Echar mis versos del alma.    *meine Verse aus der Seele werfen.*

Yo vengo de todas partes,    *Ich komme von überall her,*  
Y hacia todas partes voy:    *Und gehe überall hin:*  
Arte soy entre las artes,    *Kunst bin ich unter den Künsten,*  
En los montes, monte soy.    *In den Bergen bin ich Berg.*

Yo sé los nombres extraños    *Ich kenne die seltsamen Namen*  
De las yerbas y las flores,    *Der Kräuter und der Blumen,*  
Y de mortales engaños,    *Und von sterblichen Täuschungen,*  
Y de sublimes dolores.    *Und von erhabenen Schmerzen.*

Yo he visto en la noche oscura    *Ich habe gesehen in dunkler Nacht*  
Llover sobre mi cabeza    *(wie es) regnet auf meine Kopf,*  
Los rayos de lumbre pura    *Die Blitze aus reinem Feuer*  
De la divina belleza.    *Der göttlichen Schönheit.*

Alas nacer vi en los hombros    *Flügel sah ich wachsen an den Schultern*  
De las mujeres hermosas:    *Der schönen Frauen:*  
Y salir de los escombros    *Und aus den Trümmern traten*  
Volando las mariposas.    *Fliegend die Schmetterlinge aus.*

He visto vivir a un hombre    *Ich sah einen Mann leben*  
Con el puñal al costado,    *Mit dem Dolch in der Seite,*  
Sin decir jamás el nombre    *Ohne je den Namen zu sagen*  
De aquella que lo ha matado.    *Von jener, die ihn getötet hat.*

Rápida, como un reflejo, *Schnell wie ein Reflex,*  
Dos veces vi el alma, dos: *Zweimal sah ich die Seele, zwei:*  
Cuando murió el pobre viejo, *Als der arme Alte starb,*  
Cuando ella me dijo adiós. *Als sie mir auf Wiedersehen sagte.*

Temblé una vez, —en la reja, *Ich zitterte einmal, -am Gitter*  
A la entrada de la viña— *Beim Eingang des Weinbergs-*  
Cuando la bárbara abeja *Als die grausame Biene*  
Picó en la frente a mi niña. *Mein Kind in die Stirn stach.*

Gocé una vez, de tal suerte *Ich hab einmal derart genossen*  
Que gocé cual nunca: —cuando *Wie ich noch nie genossen: -als*  
La sentencia de mi muerte *Mmeine Todesstrafe*  
Leyó el alcaide llorando. *Der Alcaide (Vogt) weinend las.*

Oigo un suspiro, a través *Ich höre einen Seufzer über*  
De las tierras y la mar, *Die Länder und das Meer,*  
Y no es un suspiro, —es *Und es ist kein Seufzer, -es ist*  
Que mi hijo va a despertar. *Mein Sohn, der aufwachen wird.*  
Tomé la joya mejor, *Ich nahm das beste Juwel,*  
Tomo a un amigo sincero *Ich nehme einen ehrlichen Freund,*  
Y pongo a un lado el amor. *Und lege die Liebe zur Seite.*

Yo he visto al águila herida *Ich sah den verwundeten Adler*  
Volar al azul sereno, *Fliegen im heiteren Blau,*  
Y morir en su guarida *Und sterben in ihrer Höhle*  
La víbora del veneno. *Die Schlange des Giftes.*

Yo sé bien que cuando el mundo *Ich weiß wohl, dass dann, wenn die*  
Cede, lívido, al descanso, *Welt nachgibt, bleich, beim Ruhen,*  
Sobre el silencio profundo *Über dem tiefen Schweigen*  
Murmura el arroyo manso. *Murmelt der stille Bach.*

Yo he puesto la mano osada, *Ich habe die kühne Hand gelegt,*  
De horror y júbilo yerta, *Von Schrecken und Jubel starr,*  
Sobre la estrella apagada *Auf den erloschenen Stern,*  
Que cayó frente a mi puerta. *Der vor meiner Türe fiel.*

Oculto en mi pecho bravo *Ich verberg in meiner tapfren Brust*  
La pena que me lo hiere: *Den Kummer, der sie mir verletzt:*  
El hijo de un pueblo esclavo *Der Sohn eines versklavten Volkes*  
Vive por él, calla y muere. *Lebt für es, schweigt und stirbt.*

Todo es hermoso y constante, *Alles ist schön und beständig,*  
Todo es música y razón, *Alles ist Musik und Vernunft,*  
Y todo, como el diamante, *Und alles -wie der Diamant-*  
Antes que luz es carbón. *Ist Kohle, ehe es Licht ist.*

Yo sé que al necio se entierra *Ich weiß, dass man den Narr begräbt*  
Con gran lujo y con gran llanto, *Mit viel Luxus und viel Weinen,*  
Y que no hay fruta en la tierra *Und dass es keine Frucht gibt auf Erden*  
Como la del camposanto. *Wie die vom Friedhof.*

Callo, y entiendo, y me quito *Ich schweige und verstehe und entferne*  
La pompa del rimador: *Die Pracht des Reimschmieds:*  
Cuelgo de un árbol marchito *Ich hänge an einen welken Baum*  
Mi muceta de doctor. *Meine Robe des Doktors.*

---

## Grammatik

### Besonderheiten bei der Schreibung bestimmter Verbformen

Bei Verben auf -zar, -car, -gar müssen wir einige orthografische Regeln beachten:

**-zar:** Vor Endungs-e wird z in c verwandelt, z.B. avanzar *fortschreiten* hat avanzado *ich schreite fort*, aber im pretérito perfecto simple (PPS) schreibt man avancé *ich schritt fort*.

**-car:** Vor Endungs-e wird c in qu verwandelt, z.B. tocar *berühren, klopfen, spielen* lautet im Präsens toco, tocas, toca, tocamos, tocáis, tocan, aber man schreibt ino toques! *berühre nicht!*, obgleich itoca! *berühre!*, spiele! zu schreiben ist. **c wird in qu verwandelt, wenn vor e oder i der k-Laut erhalten bleiben soll:** rico [R'i-ko] *reich*, riquísimo [Ri-k'i-si-mo] *sehr reich*. (Umgekehrt wird qu vor a und o in c verwandelt: delinquir [de-lin<sup>s</sup>-k'ir] *sich gegen das Recht vergehen* hat delinco *ich vergehe mich*, aber delinqué *ich verging mich*. **Merken:** qu kommt nur vor e oder i vor; q kommt allein stehend gar nicht vor.)

Das Verb tocar hat vielfältige Anwendung; hier sind einige Beispiele:

¿Sabe Ud. tocar el piano? *Können Sie Klavier spielen?*  
Alguien toca a la puerta. *Jemand klopft an der Tür.* (tocar el timbre = *klingseln*)  
Aquel hombre está tocado. *Der Mann dort ist verrückt.*

Tocar a uno bedeutet: *jemand ist an der Reihe*, z.B. le toca a Juan *Juan ist dran*.

**-gar:** Um den g-Laut zu erhalten, wird in die Verbindung ge (und gi) ein stummes u eingefügt: llegar [(l)je-g'ar] *ankommen*; llegué [(l)je-g'e] *ich kam an, ich bin angekommen* (ich bin da!).

Bei den Verben auf -guir fällt u vor a und o aus. Wenn der u-Laut erhalten bleiben soll, z.B. bei den Verben auf -guar [g<sup>u</sup>ar] -wie averiguar *untersuchen*- soll das u auch vor Ende erhalten bleiben: averigüé [a-βe-ri-g<sup>u</sup>e] *ich untersuchte*. Die Erhaltung des u wird von dem **Trema**, span. crema, (¨), angezeigt. Vgl. auch agüero [a-g<sup>u</sup>e-ro] *Weissagung*.

**c** wird vor den mit **a** oder **o** beginnenden Endungen in **z** verwandelt: vgl. vencer [βen-θ'er] *besiegen* mit venzo [βen-θo] *ich besiege*, venza *dass ich besiege*. (Vor e oder i wird g wie ch in *ach* gesprochen. Z.B. coger [ko-ch'er] *fassen, fangen*. Damit der ch-Laut

auch vor den "runden" Endungen, d.h. vor a, o, gesprochen wird, muss g vor diesen Endungen in j verwandelt werden –fast immer wie ch in *ach* ausgesprochen- daher haben wir cojo *ich fange*, usw. Der ganze **Konjunktiv** hat dieses j: coja *dass ich fange*, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan. Im **Imperativ** finden wir dieselben Formen: icoge! *fange!* aber ino cojas! *fange nicht!* icoja! *fangen sie!* usw.

## Die zusammengesetzten Zeiten von tener

In der 4. Lektion (S.15) haben wir die *zusammengesetzten* Zeiten von adoptar angeführt, aber nur die des pretérito perfecto. Heute wollen wir die Tabelle erweitern, und zwar für tener. Wir brauchen dazu die Formen des Hilfsverbs haber, vgl. Lekt.4, S.16, und das participio pasivo (auch einfach "Partizip" oder "Partizip Perfekt") von tener, das tenido [te-n'i-do], *gehabt*, lautet.

Es gibt im Spanischen nur ein wirkliches **Partizip**, das ist das participio pasivo oder participio pasado. Das **Partizip Präsens** auf –ante, -ente, -iente ist vollständig zum Adjektiv geworden und kommt überhaupt nur bei einer kleinen Anzahl von Verben vor. An seine Stelle ist das gerundio auf –ando (I. Konjugation) und –iendo (II. und III. Konjugation) getreten.

### Pretérito perfecto compuesto (PPc)

|          |               |                        |
|----------|---------------|------------------------|
| yo       | he tenido     | <i>ich habe gehabt</i> |
| tú       | has tenido    |                        |
| él       | ha tenido     |                        |
| nosotros | hemos tenido  |                        |
| vosotros | habéis tenido |                        |
| ellos    | han tenido    |                        |

### Pretérito pluscuamperfecto (PPl.)

|          |                 |                         |
|----------|-----------------|-------------------------|
| yo       | había tenido    | <i>ich hatte gehabt</i> |
| tú       | habías tenido   |                         |
| él       | había tenido    |                         |
| nosotros | habíamos tenido |                         |
| vosotros | habíais tenido  |                         |
| ellos    | habían tenido   |                         |

### Pretérito anterior (im Deutschen nicht vorhanden)

|          |                  |                         |
|----------|------------------|-------------------------|
| yo       | hube tenido      | <i>ich hatte gehabt</i> |
| tú       | hubiste tenido   |                         |
| él       | hubo tenido      |                         |
| nosotros | hubimos tenido   |                         |
| vosotros | hubisteis tenido |                         |
| ellos    | hubieron tenido  |                         |

### Futuro perfecto (= Futur II)

|          |                 |                               |
|----------|-----------------|-------------------------------|
| yo       | habré tenido    | <i>ich werde gehabt haben</i> |
| tú       | habrás tenido   |                               |
| él       | habrá tenido    |                               |
| nosotros | habremos tenido |                               |
| vosotros | habréis tenido  |                               |
| ellos    | habrán tenido   |                               |

Condicional compuesto (oder perfecto) (Konditional II)

|          |                  |                               |
|----------|------------------|-------------------------------|
| yo       | habría tenido    | <i>ich würde gehabt haben</i> |
| tú       | habrías tenido   |                               |
| él       | habría tenido    |                               |
| nosotros | habríamos tenido |                               |
| vosotros | habrías tenido   |                               |
| ellos    | habrían tenido   |                               |

Sie werden gewiss keine Mühe haben, sich diese Formen zu merken, denn sie haben keine ungewöhnliche Konstruktionen.

Alle Verben der II. und III. Konjugation haben dieselben Partizip-Endungen, z.B. vender → vendido, recibir → recibido usw. Bei der I. Konjugation haben wir die Endung -ado statt -ido, z.B. tomar → tomado (he tomado, había tomado, hube tomado, habré tomado, habría tomado)

Wir finden haber meistens in Begleitung des participio eines anderen Verbs. Ohne dieses kommen fast nur die *unpersönlichen Formen* vor: hay *es gibt*, había und hubo *es gab*, habrá *es wird geben*, habría *es würde geben*. Im **Konjunktiv** (subjuntivo) gibt es haya *es gebe*, hubiera und hubiese *es gäbe*, hubiere *es werde geben*.

Ich möchte nochmals betonen, dass man haber zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten des Aktivs **aller** Verben, sowohl der transitiven wie der intransiven und reflexiven, benutzt. Das bedeutet dem Französischen gegenüber eine große Erleichterung.

Was den **Gebrauch** der zusammengesetzten Zeiten angeht, wollen wir das Folgende zusammenstellen:

**Perfecto compuesto:** Me ha gustado el café. *Der Kaffee hat mir geschmeckt*. Diese Aussage bezieht sich auf ein Geschehen, das zwar in der Vergangenheit liegt, dessen Nachwirkung (Geschmack auf der Zunge, angestiegener Blutdruck usw.) aber im Augenblick des Sprechens noch zu spüren ist. Manuel Seco meint: ...el hecho ocurrió dentro de un tiempo que todavía alcanza a incluir nuestro momento actual. *Die Handlung geschah in einer Zeit(spanne), die unseren aktuellen Augenblick noch einzuschließen vermag*.

Wer im Laufe der Jahre viel Geld gespart hat, kann sagen: *Ich habe viel Geld*. Die Aussage "ich habe (jetzt)" ist oft ein Kennzeichen für das perfecto compuesto. Also: He ahorrado (*ich habe gespart*) bastante dinero, ist (oft) gleichwertig mit tengo bastante dinero.

Der Zusammenhang zwischen Vergangenheit und Gegenwart ist oft nur ein gedanklicher oder psychologischer (psicológico): Mi padre ha muerto hace muchos años. *Mein Vater ist vor vielen Jahren gestorben* (ich kann ihn einfach nicht vergessen).

Auch bei einer Handlung, die zeitlich überhaupt nicht festgelegt ist, benutzt man gerne das perfecto compuesto. Z.B. He estado en Colombia. (So kann eine Frau oder ein Mann sagen, weil das Partizip bei haber sich nicht nach dem Geschlecht richtet.)

Wir erinnern uns, Lekt.4, dass das pretérito perfecto -man sagt auch pretérito indefinido-, wir kürzten es mit PPS ab, eine einmalige, abgeschlossene Handlung bezeichnet. Das

imperfecto kennzeichnet den *Verlauf* einer Handlung, die irgendwann einmal stattfand (en algún momento), oder die sich oft wiederholte.

**Pretérito pluscuamperfecto** (und das **pretérito anterior**): Im Deutschen entspricht diese Zeitstufe dem Plusquamperfekt, mit dem wir eine Handlung bezeichnen, die zeitlich (sehr) weit zurückliegt. Das Spanische hat für diese Zeitstufe zwei Tempora entwickelt: das pretérito pluscuamperfecto und das pretérito anterior.

Beide Tempora (Zeiten) bezeichnen Handlungen, die einer anderen, bereits abgeschlossenen, vorangehen. Beispiel: Yo ya le había comprado el pan, cuando me dijo, que no lo quería. *Ich hatte ihm das Brot schon gekauft, als er mir sagte, dass er es nicht wollte.* (pluscuamperfecto)

Das pretérito anterior wird nur in seltenen Fällen benutzt und wenn, dann meist nur in temporalen Nebensätzen, die eingeleitet werden von den zeitlichen Konjunktionen: cuando, tan pronto como, apenas, después que usw.

Cuando todos se *hubieron marchado*, Luisa dio un suspiro de alivio. *Als alle gegangen waren, stieß Luisa einen Seufzer der Erleichterung aus.*

Im Gegensatz zum pluscuamperfecto betont das pretérito anterior das unmittelbare Aufeinanderfolgen zweier Geschehen. Nehmen wir noch ein Beispiel zum pret. anterior:

Después que *hube visto* las fiestas, salí de Madrid. *Nachdem ich die Feste gesehen hatte, reiste ich von Madrid ab.* (¿Cuándo salí de Madrid? – Después que ...)

**Futuro perfecto**: Das futuro perfecto (Futur II) bezeichnet eine zukünftige Handlung, die vor dem Eintritt einer anderen künftigen Handlung vollendet sein muss. Z.B. Antes de que llegue lo *habré arreglado*. *Bevor er kommt, werde ich es geregelt haben.* (Die zweite künftige Handlung, antes de que llegue, wird häufig mit Hilfe des *Konjunktiv des Präsens* (llegue) gebildet. Das einfache Futur (futuro imperfecto oder Futur I) lautet *llegará er wird kommen*. Vgl Lektion 8, S.7)

**Condicional compuesto** (Konditional II): Im Gegensatz zum einfachen Konditional (Lekt. 8, S.7) ist beim zusammengesetzten die Rede von einer *abgeschlossenen* Handlung. Beim Konditional handelt es sich um eine Art Futur in der Vergangenheit, weil man die kommende Handlung (hecho venidero) von einem Punkt in der Vergangenheit aus betrachtet: Ayer dijiste que hoy estudiarías (Konditional I). *Gestern hast du gesagt, dass du heute lernen würdest.* (Este estudiarías es la expresión de un hecho que era venidero en un momento pasado. Hoy es el momento venidero (*zukünftig*) respecto a ayer.)

Das folgende Beispiel macht diese Standpunktsverlagerung und ihre Folgen vielleicht klarer. In no sé si vendrá *ich weiß nicht, ob er kommen wird* ist unser Standpunkt die Gegenwart mit vendrá = Futur I von venir *kommen*. Wenn wir unseren Standpunkt in die Vergangenheit verlegen, wird no sé ersetzt durch das Imperfekt no sabía *ich wusste nicht* (saber *wissen*), und das Futur I wird ersetzt durch das Konditional I *vendría er würde kommen*. si = ob ( hier nicht wenn). Also: *ich wusste nicht, ob er kommen würde.* (Beachten Sie, dass im Hauptsatz, no sé, das presente steht. Im abhängigen Satz, vendrá, muss daher das futuro stehen. Das gilt auch, wenn im Hauptsatz statt des Präsens ein Futur stehen sollte: no sabré si vendrá *ich werde nicht wissen, ob er kommen wird.* In

Satz 10 der Übungen können Sie nochmals ein ähnliches Beispiel studieren.) Hier ist ein Beispiel für das Konditional II: *Ayer creíamos que hoy ya habrían pintado el comedor. Gestern glaubten wir, sie würden das Esszimmer heute schon angestrichen haben* (oder: *dass sie das Esszimmer schon heute angestrichen haben würden*).

Am häufigsten wird das condicional in **Bedingungssätzen** verwendet, also ebenso wie im Deutschen (mit *si* = *wenn*). *Si tuviera dinero, compraría una casa. Wenn ich Geld hätte, würde ich ein Haus kaufen.* Nach *si* steht das **Imperfekt** des **Konjunktivs** (*tuviera* oder *tuviese*), das **Konditional I** (*compraría*) steht im Hauptsatz. Im folgenden Satz benutzen wir das **Konditional II**: *Si no lo hubiera (hubiese) creído, no lo habría dicho. Wenn er es nicht geglaubt hätte, würde er es nicht gesagt haben.*

---

## Übungen zur Grammatik

1. Alquilaré la casa. (Futur I; alquilar *vermieten*; se alquila *zu vermieten*)
2. Übermorgen (*pasado mañana*) wird Plácido Domingo in der Kathedrale singen.
3. Als wir ankamen, hatten sie die Torte (*tarta*) bereits (*ya*) aufgegessen (*comerse*) (Plusquamperfekt)
4. Ya había leído la carta cuando me lo prohibieron. (Prohibir *verbieten*, vgl. *to prohibit*)
5. Bitte übersetzen: El empleo del **pretérito anterior** es muy reducido, y solo surge (*surgir* *erscheinen*), raras veces, en la lengua escrita.
6. Drücken Sie den folgenden Satz im pretérito anterior aus: *Als er zu Abend gegessen hatte* (*cenar*), *begann er* (*se puso a*) *fernzusehen* (*ver la televisión*).
7. Wenn der Sommer kommt, werde ich die Aufgabe (*tarea*) schon erledigt haben.
8. Cuando recibas (*Konjunktiv*) esta carta, ya *habré dejado* la ciudad. (*Futuro perfecto*)
9. Me garantizó que cuando llegásemos ya *habrían comprado* las entradas para el teatro.
10. Übersetzen und in die Vergangenheit setzen: Sé que esta noticia le sorprenderá a Ud.

## Lösungen:

1. Ich werde das Haus vermieten.
  2. Plácido Domingo cantará pasado mañana en la catedral.
  3. Cuando llegamos ya se habían comido la tarta.
  4. Ich hatte den Brief schon gelesen, als man es mir verbot.
  5. Die Anwendung des **pretérito anterior** ist sehr gering und erscheint nur -seltene Male- in der geschriebenen Sprache.
  6. Cuando hubo cenado se puso a ver la televisión.
  7. Cuando llegue el verano ya *habré terminado* la tarea. (*Futuro perfecto*)
  8. Wenn du diesen Brief erhältst (*erhalten wirst*), werde ich die Stadt schon verlassen haben.
  9. Er garantierte mir, dass sie (*dann*), wenn wir kommen, die Eintrittskarten fürs Theater schon gekauft haben würden.
  10. Ich weiß, dass diese Nachricht Sie überraschen wird.  
Sabía que esta noticia le sorprendería a Ud.
-

## Lektüre

El corazón le latía fuertemente, las piernas le temblaban. Cuando quiso cantar en una de las  
*Das Herz ihm klopfte heftig, die Beine ihm zitterten. Als er wollte singen auf einer der*  
calles más céntricas no pudo; el dolor y la vergüenza habían formado un nudo en su garganta.  
*Straßen innersten, nicht er konnte; der Schmerz und die Scham hatten gebildet einen Knoten in*  
*seiner Kehle .*

Arrimóse a la pared de una casa, descansó algunos instantes y, repuesto un tanto, empezó a  
*Er lehnte sich an die Wand eines Hauses, ruhte aus einige Augenblicke, und, erholt ein wenig,*  
 *fing er an zu*

cantar la romanza de tenor del primer acto de La favorita. Llamó, desde luego, la atención de los  
*singen die Romanze von Tenor aus dem ersten Akt der "Favoritin". Es erweckte sofort die*  
*Aufmerksamkeit der*

transeúntes un ciego que no cantaba peteneras o malagueñas, y muchos hicieron círculo  
*Vorübergehenden ein Blinder, der nicht sang Peteneras oder Malageñas, und viele machten*  
*Kreis*

en torno suyo, y no pocos, al observar la maestría con que iba venciendo las dificultades  
*um ihn herum, und nicht wenige, beim Bemerken die Meisterschaft, mit der er ging überwindend*  
*die Schwierigkeiten*

de la obra, se comunicaron en voz baja su sorpresa y dejaron algunos cuartos en el sombrero,  
*des Stückes, sich mitteilten leise ihre Überraschung und ließen zurück einige Groschen in dem*  
*Hut,*

que se había colgado del brazo. Terminada la romanza, empezó el aria del cuarto acto  
*den sich er hatte gehängt von dem Arm. Beendigt die Romanze, begann er die Arie aus*  
*dem vierten Akt*

de La africana. Pero se había reunido demasiada gente a su alrededor y  
*der "Afrikanerin". Aber sich es hatte versammelt zu viel Leute [ch'en-te] um ihn herum und*  
la autoridad temió que esto fuese causa de algún desorden,

*die Obrigkeit fürchtete, dass dies wäre Grund irgendwelcher Unordnung*

pues era cosa averiguada para los agentes de orden público

*denn es war Sache ausgemachte für die Beamten der Ordnung öffentlichen,*

que las personas que se reúnen en la calle a escuchar a un ciego

*dass die Personen, die sich ansammeln auf der Straße, um zuzuhören einem Blinden,*

demuestran por este hecho una actitud incompatible con el orden social

*zeigen durch diese Tat eine Haltung unvereinbar mit der Ordnung gesellschaftlichen*

y la seguridad del Estado.

*und der Sicherheit des Staates.*

---

## Übersetzung

*Das Herz klopfte ihm heftig, die Beine zitterten ihm. Als er auf einer der innersten*  
*Straßen singen wollte, konnte er nicht; [der] Schmerz und [die] Scham hatten einen*  
*Knoten in seiner Kehle gebildet. Er lehnte sich an die Wand eines Hauses, ruht einige*  
*Augenblicke aus und, (nachdem er sich) ein wenig erholt (hatte), fing er an, die Tenor-*  
*Romanze aus dem ersten Akt der "Favoritin" zu singen. Ein Blinder, der nicht Peteneras*  
*oder Malageñas sang, erweckte sofort die Aufmerksamkeit der Vorübergehenden, und*  
*viele bildeten (einen) Kreis um ihn herum, und nicht wenige teilten sich, als sie die*  
*Meisterschaft bemerkten, mit der er die Schwierigkeiten des Stückes [allmählich]*  
*überwand, leise ihre Überraschung mit und ließen einige Groschen in dem Hute zurück,*



den er sich an den Arm gehängt hatte.

(Nachdem) er die Romanze beendet (hatte), begann er die Arie aus dem 4. Akt der "Afrikanerin". Aber es hatten sich zu viele Leute um ihn herum versammelt, und die Obrigkeit fürchtete, dass dies der Grund zu irgendwelcher Unordnung sein möchte, denn es war für die Beamten der öffentlichen Ordnung (eine) ausgemachte Sache, dass die Personen, die sich auf der Straße ansammelten, um einem Blinden zuzuhören, durch diese Tat eine Haltung an den Tag legen [zeigen], (die) mit der gesellschaftlichen Ordnung und der Sicherheit des Staates unvereinbar (ist).

---

## Erklärungen

Arrimóse sich nähern, dicht herantreten (entspricht acercarse)

Nach empezar anfangen steht der Infinitiv mit a.

Unmittelbar vor einem Substantiv oder Adjektiv werden die Zahlwörter (vgl. die folgende Lektion, Einleitung) primero und tercero gekürzt: el primer mes *der erste Monat* (aber el primero de los meses *der erste von den Monaten*).

Diese Kürzung tritt auch ein bei uno, alguno, ninguno [nin<sup>g</sup>-g'u-no] *kein*, bueno und malo. "Die Favoritin" ist von Donizetti, "Die Afrikanerin" von Meyerbeer.

peteneras *sevillanische Volkslieder*; malagueñas *malageñische Weisen*

al observar = al + **Infinitiv** verlangt im Deutschen einen Nebensatz.

iba venciendo wörtlich: *er ging überwindend*; d.h. *er überwand allmählich*; ir gehen mit nachfolgendem **Gerundium** drückt den allmählichen Fortschritt in der Handlung aus.

en voz baja *leise* (wörtlich: *in niedriger Stimme*)

a su alrededor *um ihn herum* (alrededor Adj. *ringsum*, los alrededores *Umgebung*)

un agente (de policía) oder guardia *Schutzmann, Polizist*



### Merke:

Bei aria f, Arie fällt auf, dass es nicht la aria heißt, sondern el aria. Das geschieht des Wohlklangs wegen, damit nicht zwei a zusammentreffen, von denen das zweite betont ist. So schreibt man auch statt una einfach un, z.B. un ave f, *ein Vogel*. Es heißt also nicht la agua f, sondern el agua [e-l\_'ag<sup>u</sup>a] *das Wasser*. Ebenso heißt es el ala [e-l\_'a-la] *der Flügel* und el hambre [e-l\_'am-bre] *der Hunger* usw.

---

## Übungen zur Lektüre

1. Die Calle Mayor (Hauptstraße) ist eine der innersten (Straßen) Madrids. (Karte!)
2. Juan konnte (PPS) nicht singen, weil ihm das Herz heftig schlug (latir, Pl.; vgl. abrir, Lekt.4, S.4) und ihm die Beine zitterten (temblar, Pl.).
3. Um (para descansar) sich einige Augenblicke auszuruhen, lehnte sich der Arme an die Wand eines Hauses.
4. Es hatte sich ein Knoten in seiner Kehle gebildet. (Formar, Pluscuamperfecto)
5. Ich habe mich ein wenig (un tanto, un poco) erholt (re-poner, PPc, Partizip = repuesto).
6. Im ersten Akt jener Oper ist eine (hay) sehr schöne Tenor-Romanze.
7. Die Meisterschaft, mit der Juan sang (PI), erweckte (PPs) sofort (en seguida) die Aufmerksamkeit der Vorrübergehenden.
8. Ich kenne (conocer, vor a, o wird c zu zc) sehr gut die (el) Arie aus dem vierten Akt dieser Oper. (Vor betontem a eines weibl. Substantivs wird al zu el.)
9. Juan no temió (PPS von temer fürchten) que su canto fuese (Konj. Impf. von ser) causa de algún desorden.
10. Para mí aquel hecho era (Impf. von ser) incompatible (unvereinbar) con la seguridad del Estado.

### Lösungen:

1. La calle Mayor es una de las calles más céntricas de Madrid.
2. Juan no pudo cantar porque el corazón le latía fuertemente y le temblaban las piernas.
3. Para descansar algunos instantes, el pobre se arrió a la pared de una casa.
4. Se había formado un nudo en su garganta. (Vgl. Se había formado, de una forma o de otra, un nudo en su garganta. *Es hatte sich auf die eine oder andere Art ein Knoten in seiner Kehle gebildet.*)
5. Me he repuesto un tanto (oder un poco).
6. En el primer acto de aquella ópera hay una romanza de tenor muy bonita.
7. La maestría con que (oder con la cual) Juan cantaba llamó en seguida la atención de los transeúntes.
8. Conozco muy bien el aria del cuarto acto de esta ópera.
9. Juan temió, que su canto fuese causa de algún desorden.
10. Para mí aquel hecho era incompatible con la seguridad del Estado.

---

## Anhang

Bestimmt ist Ihnen aufgefallen, dass die Terminologie in der spanischen Grammatik (Verblehre) recht verwirrend ist. Das liegt einmal daran, dass die Bezeichnungen, die Andrés Bello (1781-1865, Lekt.5, ÜG) in seiner *Gramática* einführte, von vielen Autoren denen vorgezogen wird, die von der Real Academia Española 1931 und 1973 eingeführt wurden. Zum anderen kann man sich nicht einigen, ob man der *Gramática* von 1931 folgen soll oder dem *Esbozo (Entwurf) de una nueva gramática* von 1973 –

auch kurz "Esbozo" genannt. Jacques de Bruyne, *Spanische Grammatik*, Niemeyer 1993 folgt i.A. dem Esbozo, Manuel Seco von der RAE schließt sich in der Verblehre A. Bello an, ...

Halten wir also fest: De las terminologías empleadas son tres las más importantes: las de la Academia por la gran difusión alcanzada y la de Bello, muy difundida en Hispanoamérica. *Von den angewandten Terminologien sind drei die wichtigsten: die der Akademie, wegen der großen erlangten Verbreitung, und die von Bello, sehr verbreitet in Lateinamerika* (Spanisch-Amerika).

Wir selbst folgen i.A. dem Esbozo: el Esbozo propone el nombre *pretérito perfecto simple* por el de *pretérito indefinido* y el de *pretérito perfecto compuesto* por el de *pretérito perfecto de indicativo* (1931)... *Der Esbozo schlägt den Namen pretérito perfecto simple vor statt pretérito indefinido und pretérito perfecto compuesto statt pretérito perfecto de indicativo* (1931)...

Nun schauen wir uns noch an, was Manuel Seco in seiner *Gramática esencial del español*, 1994, p. 267 zu diesem Thema sagt:

El sistema de Bello, adoptado en la enseñanza en varios países americanos, es, sin duda, si no perfecto, sí más claro y racional que el académico.

*Das System Bellos, eingeführt im Unterricht in verschiedenen Ländern Amerikas, ist zweifellos –wenn nicht perfekt, so doch klarer und zweckmäßiger als das akademische.*

Este último fue modificado por la propia Corporación en el *Esbozo de una nueva gramática* (1973); y, aunque las propuestas de esta obra no tenían carácter normativo, la nueva nomenclatura ha sido acogida desde entonces por numerosos libros de texto españoles, en competencia con la académica tradicional, con lo cual se ha conseguido incrementar un poco la confusión en la enseñanza del español en España.

*Dieses letztere wurde modifiziert durch die eigene Korporation (durch die K. selbst) im Esbozo ...; und, obgleich die Vorschläge dieses Werks keinen normativen (maßgebenden) Charakter hatten, ist die neue Nomenklatur seither von zahlreichen spanischen Textbüchern aufgenommen worden –in Konkurrenz mit der traditionellen akademischen-, womit man erreicht hat, die Verwirrung im Unterricht des Spanischen in Spanien ein wenig zu vergrößern.*

**Bemerkung zum Passiv:** ha sido acogido/ -a *er, sie, es ist aufgenommen worden* ist die Form der 3. Pers. Sing. des Pretérito perfecto compuesto **Passiv**, vgl. Lekt.8, S.5. Beachten Sie, dass *ser* zur Bildung des **Passivs** dient und nicht etwa *estar*.

(In Sätzen wie den folgenden liegt kein Passiv vor: La señora y los niños *estaban* ya acostados. *Die Señora und die Kinder befanden sich schon im Bett.* Este arroz *está* vendido. *Dieser Reis ist verkauft.* Mi tío *estaba* casado. *Mein Onkel war verheiratet.*)

Die ausführliche Besprechung des Passivs folgt bald.